

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W tym dniu będzie trakt z Egiptu do Asyrii. I przyjdzie Asyryjczyk do Egiptu, a Egipcjanin do Asyrii, i będą obsługiwać – Egipt Asyrię. <sup>*1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tym dniu między Egiptem a Asyrią przebiegać będzie trakt. Asyryjczycy przybędą nim do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii, i będą służyli — Egipt z Asyrią.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W tym dniu będzie droga z Egiptu do Asyrii i Asyryjczyk będzie chodzić do Egiptu, a Egipcjanin do Asyrii, i Egipcjanie będą służyć z Asyryjczykami.              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Dnia onego będzie gościniec z Egiptu do Asyrii, i będą chodzić Asyryjczycy do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii, i będą służyć Panu Egipcjanie z Asyryjczykami.     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W on dzień będzie droga z Egiptu do Asyryjczyków i wnidzie Asyryjczyk do Egiptu, a Egipczyk do Asyryjczyków, i będą służyć Egipcjanie Assurowi.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W ów dzień stanie otworem droga z Egiptu do Asyrii. Asyria przyjdzie do Egiptu, a Egipt do Asyrii. Lecz Egipt służyć będzie Asyrii.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W owym dniu prowadzić będzie droga z Egiptu do Asyrii: Asyryjczyk uda się do Egiptu, a Egipcjanin do Asyrii, i Egipcjanie wraz z Asyryjczykami będą służyć Panu. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym dniu otworzy się droga z Egiptu do Asyrii. Asyryjczycy przybędą do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii i Egipt razem z Asyrią będą Mu służyć.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tego dnia z Egiptu do Asyrii będzie prowadzić szeroka droga; Asyryjczycy przybywać będą do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii. Egipt z Asyrią służyć będą JAHWE.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W ów dzień istnieć będzie szlak [wiodący] z Egiptu do Asyrii; Asyryjczycy przybędą do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii. Egipt z Asyrią służyć będą [Jahwe].        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня буде дорога Єгипту до асирійців, і ввійдуть асирійці до Єгипту, і єгиптяни підуть до асирійців, і єгиптяни послужать асирійцям.                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tego dnia będzie droga z Micraimu do Aszuru, więc Aszur będzie chodził do Micraimu, a Micraim do Aszuru; Micraim i Aszur będą służyć WIEKUISTEMU.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W owym dniu powstanie gościniec z Egiptu do Asyrii i Asyria przybędzie do Egiptu, Egipt zaś do Asyrii; i Egipt z Asyrią będą pełnić służbę.                      |

<sup>1)</sup> Egipt Asyrię, מִצְרַיִם אֶת־אֲשׁוּר , pod. G: δουλεύουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις, ale może: Egipt z Asyrią.